



RETURN BIDS TO :

**RETOURNER LES
SOUMISSIONS À :**

Bureau de la sécurité des transports du
Canada
Transportation Safety Board of Canada
200, promenade du Portage 4 th
Floor/4^e étage
Gatineau (Québec) K1G 4A8

REQUEST FOR PROPOSAL

DEMANDE DE PROPOSITION

Proposal To: Transportation Safety Board of
Canada

We hereby offer to sell to Her Majesty the Queen in
right of Canada, in accordance with the terms and
conditions set out herein, referred to herein or
attached hereto, the services listed herein and on
any attached sheets at the price(s) set out thereof.

Proposition à : Bureau de la sécurité des transports
du Canada

Nous offrons par la présente de vendre à Sa
Majesté
la Reine du chef du Canada, aux conditions énoncées
ou incluses par référence dans la présente et aux
annexes ci-jointes, les services énumérés ici sur
toute feuille ci-annexée, au(x) prix indiqué(s).

Comments - Commentaires

**THIS DOCUMENT CONTAINS A SECURITY
REQUIREMENT” / « LE PRÉSENT
DOCUMENT COMPORTE UNE EXIGENCE
RELATIVE À LA SÉCURITÉ »**

**Vendor/Firm Name and address
Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur**

Title – Sujet Services de traduction et de révision	
Solicitation No. – N° de l'invitation RFP P1800001	Date Le 20 février 2017
Solicitation Amendment No. — No. de modification de l'invitation 002	
GETS Reference No. – N° de référence de SEAG PW-17-00769050	
Solicitation Closes – L'invitation prend fin Le 27 mars 2017 @ 14 h	Time Zone Fuseauhoraire Eastern Standard Time (EST) Heure normale de l'Est (HNE)
F.O.B. - F.A.B. Plant-Usine : <input type="checkbox"/> Destination : <input checked="" type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/>	
Address Inquiries to : - Adresser toutes questions à : Sophia.Edwards-Letellier@bst-tsb.gc.ca and/et Pierre.Villeneuve@bst-tsb.gc.ca	
Telephone No. – N° de téléphone : 819-994-8030	FAX No. – N° de FAX 819-953-9648
Destination – of Goods, Services, and Construction: Destination – des biens, services et construction : See Herein ← Voir aux présentes	

Instructions : See Herein

Instructions : Voir aux présentes

Delivery required – Livraison exigée- See Herein – Voir aux présentes	Delivered Offered – Livraison proposée
Vendor/firm Name and address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Facsimile No. – N° de télécopieur Telephone No. – N° de téléphone	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/firm (type or print) – Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date



La modification numéro 002 de la demande de soumissions vise à :

Répondre aux questions reçu pendant la période de sollicitation

Questions et Réponse 1 à 17

Question 1:

À la page 10 : Exigences obligatoires, les soumissionnaires peuvent proposer un minimum de trois (3) et un maximum de cinq (5) ressources pour chaque catégorie. Ces nombres minimum ou maximum ont-ils un impact sur les critères cotés.

Réponse 1:

Oui

Question 2:

À la page 23, Livrables, il y a la déclaration suivante: «L'entrepreneur aura 24 heures pour accepter ou refuser la tâche à accomplir. Si l'entrepreneur refuse le travail, le BST réserve le droit d'offrir le travail à un autre fournisseur de services. La section 1.2.2 mentionne un contrat unique. Ces déclarations semblent être en conflit; Veuillez expliquer comment ce processus fonctionnera.

Réponse 2:

Si l'entrepreneur (fournisseur de service) ne peut pas fournir le service, la demande sera dirigée vers une ressource disponible par un autre mécanisme contractuel.

Question 3:

Le BST peut-il donner un volume historique ou une estimation des services (soit # mots ou \$) pour les deux dernières années. Conformément à la section 7.3.1, l'offre demande que 10 de nos traducteurs «soient prêts pendant toute la durée du contrat»; Certaines données de volume (ou gamme de données) dans ce domaine seraient utiles.

Réponse 3:

Le nombre estimé de mots traduits par année est : 777,000.

La section 7.3.1 ne demande pas aux dix traducteurs de «se tenir prêts pendant toute la durée du contrat»; Voici le libellé de 7.3.1

L'obligation du Canada en vertu du contrat est de demander des travaux correspondant à 10 % de la valeur minimale du contrat à la date à laquelle le contrat a été initialement attribué. En contrepartie de cette obligation, l'entrepreneur convient de se tenir prêt, tout au long de la durée du contrat, à exécuter les travaux décrits dans le contrat. La responsabilité maximale du Canada pour les travaux effectués dans le cadre du présent contrat ne doit pas dépasser la valeur maximale du contrat, à moins qu'une augmentation soit autorisée par écrit par l'autorité contractante.

Si le Canada ne demande pas de travaux à un montant correspondant à la valeur minimale du contrat pendant la durée du contrat, il doit payer à l'entrepreneur la différence entre la valeur



minimale du contrat et le coût total des travaux demandés.

Question 4:

Qui est le (s) titulaire (s) de ce contrat?

Réponse 4:

Le contrat n'a pas encore été octroyer.

Question 5:

Nous avons réalisé de nombreux projets pour le BST; Peuvent-ils être utilisés comme références si le client est d'accord.

Réponse 5:

Oui.

Question 6:

Est-ce que des entreprises de l'extérieur du Canada peuvent soumettre une proposition? (Comme, de l'Inde ou USA)

Réponse 6:

Oui.

Question 7:

Si nous devons venir ici pour des réunions?

Réponse 7:

Non

Question 8:

Pouvons-nous effectuer les travaux (liées à la DP) à l'extérieur du Canada? (Comme, de l'Inde ou USA)

Réponse 8:

Oui.

Question 9:

Pouvons-nous soumettre les propositions par courriel?

Réponse 9:

Non, voir partie 2 Sous-section 2.2.2



Question 10 :

Peut-on savoir dans quel format seront proposés les travaux (majoritairement du word?)? Prévoyez-vous de l'éditique?

Réponse 10:

La majorité des travaux seront en Word et PowerPoint. Il n'y aura pas d'éditique.

Question 11 :

Pour les soirs et fin de semaine, est-ce qu'on peut s'attendre à recevoir les travaux avant la fermeture des bureaux pour effectuer les travaux en soirée et fin de semaine ou devons-nous nous attendre à recevoir des travaux en soir et fin de semaine?

Réponse 11:

En principe les travaux arrivent avant la fin-de-semaine mais il faut prévoir être en mesure de recevoir des demandes potentiel la fin-de-semaine lors d'accidents majeurs si l'on doit faire traduire un discours ou traductions de type similaire.

Question 12 :

Au sujet des références point 9, est-ce qu'on peut proposer le Bureau de la sécurité des transports comme référence pour qui nous travaillons depuis 2005?

Réponse 12 :

Oui.

Question 13 :

Le point 7.8 mentionne aucun frais de déplacement, confirmez-vous que tous les travaux se feront dans nos locaux?

Réponse 13 :

Il n'y a pas de déplacement, tout le travail sera fait dans les locaux de l'entrepreneur.

Question 14 :

Au point 3 sur la portée des travaux, on parle de rares demandes de langues étrangères, mais on comprend que l'Annexe C ne concerne que les langues française et anglaise.

Réponse 14:

La demande de traduction pour d'autres langues sera rare et peu fréquente, le tarif sera soumis par l'entrepreneur au moment de la demande.



Question 15:

Un soumissionnaire gagne-t-il plus de points en maximisant le nombre de ressources offertes?

Réponse 15:

Oui

Question 16 :

Si j'ai bien compris on doit proposer 3 a 5 ressources pour la combinaison français (y compris la partie révision) et 3-5 ressources dans l'autre combinaison de langues (incluant la révision). Donc nous devons offrir dans cette soumission à un minimum de 6 ressources et maximum 10. Le nombre de ressources inclut la combinaison de langue et pas les sous-catégories. Ma compréhension est-elle correcte?

Réponse 16:

Oui

Question 17 :

Qui est le (s) titulaire (s) du contrat précédent?

Réponse 17:

Versacom